

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rzuciłem się też (na twarz) przed obliczem JAHWE, jak poprzednio, przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy nie jadłem chleba ani nie piłem wody z powodu całego waszego grzechu,* którym zgrzeszyliście, by postąpić niegodziwie w oczach JHWH** i pobudzić Go do gniewu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem padłem przed JAHWE, jak wcześniej. Przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy nie jadłem chleba ani nie piłem wody. To właśnie z powodu całego waszego grzechu, który popełniliście, gdy postąpiliście tak podle w oczach JAHWE, pobudzając Go do gniewu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem upadłem przed JAHWE jak za pierwszym razem, przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy nie jadłem chleba i nie piłem wody z powodu wszystkich waszych grzechów, które popełniliście, czyniąc zło w oczach JAHWE, pobudzając go do gniewu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem upadłem przed Panem jako i pierwaj, przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, chlebam nie jadł, i wodym nie pił dla waszych wszystkich grzechów, któremiście zgrzeszyli, czyniąc złość przed oczyma Pańskimi, i drażniąc go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I padłem przed JAHWE jako pierwaj, przez czterdzieści dni i nocy chleba nie jedząc i wody nie pijąc dla wszystkich grzechów waszych, którychście nabroili przeciw JAHWE i jego do gniewu przywiedli,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I leżałem przed Panem, jak za pierwszym razem, przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, nie jadłem chleba, nie piłem wody za cały ten grzech, którego się dopuściliście, czyniąc to, co jest złe w oczach Pana, i pobudzając Go do gniewu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Padłem na ziemię przed Panem, jak poprzednio, przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, nie jedząc chleba i nie pijąc wody z powodu wszystkich grzechów waszych, któreście popełnili, czyniąc zło na jego oczach i pobudzając go do gniewu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie upadłem przed JAHWE, jak uprzednio, przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, nie jedząc chleba i nie pijąc wody za cały wasz grzech, którego się dopuściliście, czyniąc to, co złe w oczach JAHWE, i pobudzając Go do gniewu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem padłem na twarz przed JAHWE, jak za pierwszym razem. Przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy nie jadłem chleba ani nie piłem wody z powodu grzechu, jakiego się dopuściliście, czyniąc to, co JAHWE uważa za złe

¹⁾ W PS i G Im.

²⁾ G dod.: waszego Boga.

			i pobudzając Go do gniewu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I padałem przed obliczem Jahwe, jak uprzednio, przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, nie jedząc chleba i nie pijąc wody - z powodu wszystkich waszych grzechów, które popełniliście dopuszczając się tego, co jest złe w oczach Jahwe, i pobudzając Go do gniewu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Upadłem [w modlitwie] przed Bogiem jak poprzednio, czterdzieści dni i czterdzieści nocy chleba nie jadłem i wody nie piłem, z powodu wszystkich waszych grzechów, które popełniliście, czyniąc to, co przed Bogiem jest złe i wywołując Jego gniew.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я помолився перед Господом вдруге так як і вперше сорок днів і сорок ночей. Хліба я не їв і води я не пив за всі ваші гріхи, які ви згрішили, чинячи зло перед Господом Богом вашим, щоб розгнівити Його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem upadłem przed obliczem WIEKUISTEGO, jak przedtem; czterdzieści dni i czterdzieści nocy nie jadłem chleba oraz nie piłem wody, z powodu wszystkich waszych grzechów, którymi zgrzeszyliście, czyniąc zło w oczach WIEKUISTEGO, i Go jęcząc.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A padłszy na twarz, leżałem przed Jehową, jak poprzednio, czterdzieści dni i czterdzieści nocy. Ani nie jadłem chleba, ani nie piłem wody z powodu całego waszego grzechu. który popełniliście, dopuszczając się niegodziwości w oczach JAHWE, by go obrażać.